

汉语线状量词“条”“根”和泰语“เล่ม” “เส้น”的语义对比分析

卢明利

广西民族大学文学院, 广西 南宁

收稿日期: 2025年4月10日; 录用日期: 2025年5月14日; 发布日期: 2025年5月28日

摘要

本文主要是对“条”“根”“เส้น”和“เล่ม”进行语义对比分析。先分析汉语线状量词“条”“根”和泰语线状量词“เส้น”“เล่ม”的语义, 后通过列表格和语素分析的方法对这四个词进行对比分析。通过语义对比分析, 可知汉语量词“条”“根”与泰语量词“เล่ม”“เส้น”在计量长形物体时存在显著差异, “条”强调延伸性, 可修饰柔性物体、生命体及抽象概念; “根”侧重硬性特征, 用于硬物和带根物。泰语“เล่ม”专用于刚性尖利物, 不用于生命体和抽象物; “เส้น”则修饰柔性长形物。汉语量词适用范围更广, 而泰语量词分类更严格, 这种差异源于两民族对物体的不同认知方式, 对语言教学具有重要启示。笔者希望本文能够让泰国学习者和教师更加清楚地了解汉泰线状量词的异同, 为泰国学习者和教师提供一些帮助。

关键词

量词, 形状, 汉语, 泰语

The Semantic Comparison and Analysis of Chinese Linear Classifiers “tiáo”, “gēn” and Thai Classifiers “เล่ม”, “เส้น”

Mingli Lu

Department of Chinese Language and Literature, Guangxi Minzu University, Nanning Guangxi

Received: Apr. 10th, 2025; accepted: May 14th, 2025; published: May 28th, 2025

Abstract

This paper focuses on a semantic comparison and analysis of the Chinese linear classifiers “条” (tiáo)

and “根” (gēn) and the Thai classifiers “เส้น” (sên) and “เล่ม” (lêm). It first analyzes the semantics of the Chinese linear classifiers “条” and “根” and the Thai classifiers “เส้น” and “เล่ม”, then conducts a comparative analysis of the four classifiers through tables and morpheme analysis. The semantic comparison reveals notable differences in how Chinese and Thai classifiers quantify long-shaped objects. The Chinese classifier “条” emphasizes extensibility and can modify flexible objects, living beings, and abstract concepts. In contrast, “根” focuses on rigidity and is used for hard objects and items with roots. The Thai classifier “เล่ม” is specific to rigid, pointed objects and is not used for living beings or abstract entities, while “เส้น” modifies flexible, elongated objects. Chinese classifiers generally have broader applications, while Thai classifiers exhibit more rigid categorization. This difference reflects distinct cognitive approaches to object classification between the two cultures and offers valuable insights for language instruction. The author hopes this study will help Thai learners and teachers gain a clearer understanding of the similarities and differences between Chinese and Thai linear classifiers and provide useful guidance for teaching and learning.

Keywords

Classifier, Shape, Chinese, Thai

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

本文选择汉、泰线状量词作为研究对象，主要基于以下原因：首先，泰国学习者在使用汉语量词时存在误用问题，尽管汉语和泰语同属于汉藏语系，且都有量词，但两者的词义并不完全对等，容易出现误用现象，例如“*两根树”和“*整条歌曲也一直重复的几个词句”。其次，关于汉泰量词的对比研究相对较少，尤其是形状量词的对比研究。通过对比汉泰量词，既能为教师提供针对性教学参考，也有助于泰国学习者更好地理解 and 掌握汉语量词的使用差异。

2. 汉语线状量词的语义分析

汉语的线状量词有条、道、根等，这些线状量词都可以修饰长条形的物体，如“一条绳子”和“一根水管”。笔者选择“条”和“根”进行对比分析，它们都可以修饰长条形物体，如“一条黄瓜”和“一根黄瓜”，但有些物体只能受“条”修饰，或者只能受“根”修饰，如：“一条裤子”“*一根裤子”“一根筷子”“*一条筷子”。

2.1. “条”的语义分析

“条”在《说文解字》中的解释是：“条，小枝也。从木攸声。徒辽切。”[1]。“条”的本义为“树枝”，作名词。而后，“条”又由本义引申出“书写”（条目）之义。量词“条”是由“树枝”和“书写”这两个意思分两条路线发展而来的。第一条路线：量词“条”由隐喻带来的[+细长条]这一语义特征作为其基础语义。“条”用来计量与“树枝”有关的事物，“树枝”是长条形的，所以“条”可以计量长条形的事物。“树枝”具有延伸的特征，因而“条”又可以计量具有延续性的“心”和“人命”，此时为由具体到抽象的引用。

第二条路线：量词“条”由“书写”引申而来，用于计量条文。古人记事一般是在竹简上竖着写的，字是一个一个出现的，形状呈长条形，所以人在认知过程中会根据其线性的特点，将其定义为“条状”

事物，因此，条文可以用“条”来计量。

2.1.1. “条”表示具体事物的量

“条”可以计量长条形物体，下面将对“条”所修饰的具体事物进行详细的分析。

(1) 用于长条形且可弯曲的动物。例如：

[a] 这里有一条毒蛇。(自拟)

(2) 用于条形、可弯曲且无生命的物体。

[b] 你可以将一条毛巾放在脸上向下压。(《懒女孩的美丽指南》)

(3) 用于条形、不可弯曲和无生命的物体。

[c] 他找了松树旁的一条长凳，坐下。(《四世同堂》老舍)

(4) 用于外形为长条形的自然景物。

[d] 每条小河都是多情的。(人民日报 2010 年 1 月份)

(5) 用于形状为长条形的人体器官。

[e] 每个人都有两条腿。(自拟)

(6) 用于修饰与人有关的名词。

[f] 他跟我一样，还是条光棍儿！(《钟鼓楼》刘心武)

2.1.2. “条”表示抽象事物的量

“条”可以称量与人有关的抽象事物，此外，“条”还可以用来称量“意见”“法律”和“思路”等抽象事物。下面将对此进行详细地分析。

(1) “条”用于与“人命、生命、性命、心、命”等名词搭配。例如：

[g] 一条人命值多少钱？(自拟)

(2) “条”用于与“意见、建议、法律、信息”等名词搭配。例如：

[h] 一条信息要 30 万。(自拟)

(3) “条”用于与“线路、思路、线索、渠道、航线”等搭配。例如：

[i] 他这条思路行得通。(自拟)

2.2. “根”的语义分析

“根”在《说文解字》中的解释为“木株也，从木，艮声”[1]。故“根”的本义为“植物的根”，作名词。量词“根”是由其本义转喻而来的，用于计量带根植物。姜倩(2020)认为在人们的主观认知中，根植于人或动物身上的毛发与长在地里的植物相似，所以“根”还可以计量毛发[2]。此外，由于树根具有长条形且硬性的特征，故又可以用于无根但具有长形和硬性特征的事物。而且，“树根”还是细长的圆柱形物体，所以“根”又可以称量细长的圆柱形物体，如“电线、甘蔗”等。

2.2.1. “根”表示具体事物的量

量词“根”是由其本义引申出来的，用来计量有根物体，而后再由有根物体扩展到无根物体。下面

将对“根”所修饰的事物进行详细的分析。

(1) 用于长条形的有根植物。例如：

[j] 不给敌人一粒粮食一根草。(《张正隆》)

(2) 用于动物毛须。例如：

[k] 我折断一条船的桅杆就像你托起一根鹅毛那样的容易。(《读者(合订本)》)

(3) 用于长度有限的可弯曲的事物。例如：

[l] 小提琴有四根弦。(自拟)

(4) 用于长度有限的硬性事物。例如：

[m] 他又拿了一根筷子。(《牛》莫言)

(5) 用于人体部位和骨骼。例如：

[n] 他很有权威地竖起一根手指。(《茴香酒店》彼得·梅尔)

(6) 用于“血脉、血管、神经”等具体名词。例如：

[o] 看他的样子，恐怕还不止是一根血管破了。(《许三观卖血记》余华)

2.2.2. “根”表示抽象事物的量

量词“根”的虚化程度并不高，故一般不和抽象名词搭配。但是，一些表示有根事物的名词隐喻之后表示抽象事物时，也可以用“根”来计量，例如：量词“根”可以计量“独苗”。史天冠(2016)认为“独苗”是指人的，但“根”能够计量“独苗”的主要原因在于“苗”，而不在于“人”[3]。

2.3. “条”和“根”语义对比分析

2.3.1. 相同点

(1) 搭配对象相同

线状量词“条”和“根”都是由植物发展而来的，都可以用来计量长条形的物体，例如“头发”。而且，线状量词“条”和“根”都可以计量有生命的事物，例如“黄瓜”。

(2) 量词的类型相同

张加林(2014)认为语言空间和物理空间可以归为空间这一大类，物理空间指的是现实空间，语言空间是用来表达物理空间的[4]。石毓智(2001)认为，名词所表示的事物的各个维度的比例可以决定名量搭配[5]。线状量词“条”和“根”修饰的名词在物理空间上都是具有一定维度的，故“条”和“根”都是维度空间量词，“条”和“根”都是三维量词，例如“一条腿”和“一根柱子”。

2.3.2. 不同点

(1) 语义不同

“根”的本义是指“植物在地表下面的部分”，因此“根”可以修饰有根物体。但是“条”一般不修饰有根物体。“条”的本义是“树枝”，树枝是可以延伸的。因此，“条”具有“延伸”这一语义特征，可以修饰延伸性事物，例如“河流”和“直线”等。而“根”不可以修饰延伸性事物，且修饰的物体的长度一般都是有限的，如“石棍”“葱”和“柱子”等。

赵静(2019)认为形状类量词在一定程度上还能反映出事物的材质和形态，例如：“条”在计量事物

时,所呈现的是该事物具有一定柔韧性的特征;“根”在计量事物时,所呈现的是该事物坚硬性的特征[6]。以“一条黄瓜”和“一根黄瓜”为例,人们会下意识地认为“一条黄瓜”的“黄瓜”比“一根黄瓜”的“黄瓜”要软一些。

(2) 搭配对象不同

赵静(2019)认为“条”可以称量“带状(二维)”和“杆状(三维)”的事物,如“一条毛巾”(带状)、“一条大腿”(杆状)[6]。“根”可以称量“柱状(三维)”的事物,如“一根蜡烛”,不可以称量“带状(二维)”的事物,“*一根毛巾”“*一根丝巾”。此外,由于“条”的虚化程度比“根”的虚化程度高,“条”可以计量抽象事物,如“一条心”。“根”一般不能用来计量抽象事物。

3. 泰语线状量词的语义分析

3.1. “เล่ม”的语义分析

“เล่ม”本义是“细小的木端或尖利的物体”。量词“เล่ม”是由本义引申出来的,用于计量尖利物,后再引申为计量长条形事物,如“棍子”和“水浆”。在《泰汉字典》中“เล่ม”的解释为“量词,(1)本,册,卷,部;(2)把,根,支;(3)辆”[7]。《Noun Classifiers in Thai》词典归纳了“เล่ม”的使用情况,如下:

(1) 用来计量尖且锋利的物体。例如:

[p] เข็ม ๑ เล่ม

直译:针 一 根

意译:一根针

(2) 用来计量长条形且不可弯曲的物体。例如:

[q] แปรง ๑ เล่ม

直译:毛笔 一 根

意译:一根毛笔

(3) 用来计量书籍。例如:

[r] หนังสือ ๑ เล่ม

直译:书 一 本

意译:一本书

(4) 用来计量牛车。例如:

[s] เกวียน ๑ เล่ม

直译:牛车 一 辆

意译:一辆牛车

3.2. “เส้น”的语义分析

“เส้น”本义为“线、丝”,在《泰汉字典》中的解释为“量词。条,根,道。เชือก๒เส้น 两条绳,ผม๔เส้น 五根头发”[7]。陈妹新(2016)认为“เส้น”的基本语义为:① 计量细长条的系统的东西,如:纱线、血管、头发等;② 地面上的条形物,如:天际、条纹等[8]。《Noun Classifier in Thai》词典归纳了“เส้น”的使用情况,例如:

(1) 用来计量长条形且可弯曲的物体。例如：

[t] เข็มขัด ๑ เส้น

直译：皮带 一 条

意译：一条皮带

(2) 用来计量长条形的人体器官。例如：

[u] เส้นเลือด ๑ เส้น

直译：血管 一 条

意译：一条血管

(3) 用来计量自然或人为的景物。例如：河流，渠道，马路，山脉

[v] เทือกเขา ๑ เส้น

直译：山脉 一 条

意译：一条山脉

(4) 用来计量线状物体。例如：毛线、绳子

[w] ขีดเส้นใต้ ๑ เส้น

直译：下划线 一 条

意译：一条下划线

(5) 用来计量动物的毛须。例如：

[x] ขนนก ๑ เส้น

直译：羽毛 一 根

意译：一根羽毛

(6) 用来计量带根植物。例如：

[y] หญ้า ๑ เส้น

直译：草 一 根

意译：一根草

3.3. “เส้น” 和 “เส้น” 语义对比分析

3.3.1. 相同点

线状量词“เส้น”和“เส้น”虽然来源不同，但从总体上看，这些来源都是长形物体。故“เส้น”和“เส้น”都可以计量长条形物体，例如“แปรง๑เส้น(一根毛笔)”。 “เส้น”和“เส้น”都不与抽象事物搭配。

3.3.2. 不同点

(1) 语义不同

“เส้น”的本义为“尖利的物体”，故具有尖利的语义特征。但“เส้น”没有尖利的语义特征，只有柔软的语义特征。此外，古代泰语着眼于书本的形状和牛车的重要部位，使用“เส้น”修饰，故“เส้น”还具有“本，册，辆”这些语义，但“เส้น”没有这些语义。

(2) 搭配对象不同

“เส้น”有“线”的意思，而“线”是可弯曲的，所以“เส้น”可以和可弯曲的物体搭配，例如“道路”。但“เล่ม”所修饰的物体具有一定的坚硬性，一般不与可弯曲的物体搭配。“เส้น”由“线”又引申出修饰自然或人为的景物的意思，例如“เทือกเขา (山脉)”，但“เล่ม”不能计量景物。此外，“เส้น”还有“神经”的意思，而“神经”是人体器官，因此“เส้น”可以修饰人体器官。但“เล่ม”不能修饰人体器官。在修饰有生命的植物时，“เส้น”可以和带根植物搭配，而“เล่ม”不可以。

4. 汉、泰线状量词的语义对比分析

4.1. 汉语“条”和泰语“เล่ม”语义对比分析

“条”可以计量长条形且具有延伸性的事物，例如“一条马路”。“เล่ม”也可以修饰长条形的事物，例如“เข็มเล่ม (一根针)”。综上所述，汉语“条”和泰语“เล่ม”都可以修饰长条形的物体。

但是“条”和“เล่ม”的语义并不是完全相同的，因此它们所修饰的词语也会有所不同。在修饰具体事物方面，“条”可以修饰长条形的具有延伸性或可弯曲性的事物，例如“一条河流”和“一条裤子”。“เล่ม”不可以修饰长条形的具有延伸性或可弯曲性的事物，但它有尖利和坚硬的语义特征，可以修饰长条形的尖利或坚硬的事物，例如“ดาบเล่ม (一把剑)”。

由于不同民族对于不同事物的认知有所不同，用来修饰这些事物的量词也会有所不同。例如“马车”，中国人着眼于“马车”的整体，使用“辆”来修饰；泰国人着眼于“马车”的局部——楔子，使用“เล่ม”来修饰。此外，泰语量词严格区分无生命的事物和有生命的事物，汉语量词则没有那么严格的区分，所以汉语的“条”既可以修饰有生命的事物，例如“一条狗”，也可以修饰无生命的事物，例如“一条裤子”。但是在泰语中，修饰无生命物体的量词一般不修饰有生命的物体，例如：修饰无生命物体的“เล่ม”不能修饰“งู (蛇)”，而是使用量词“ตัว”来修饰“งู (蛇)”。

在修饰抽象事物方面，“条”可以修饰抽象事物，例如“一条信息”。中国人认为“信息”是可以延伸的且呈长条形的事物，故可以用线状量词“条”来修饰。但是泰语“เล่ม”不可以修饰抽象事物。

4.2. 汉语“条”和泰语“เส้น”语义对比分析

在修饰无生命物体方面，汉语“条”的本义为“树枝”，有[±可弯曲][+长条形][±柔性]的语义特征；泰语“เส้น”的本义为“线、丝”，有[+可弯曲][+长条形][+柔性]的语义特征。在大多数情况下，汉语的“条”和泰语的“เส้น”可以修饰相同的无生命的事物。在修饰有生命物体方面，汉语的“条”可以修饰有生命的动物和表人的名词，例如“一条蛇”和“一条好汉”，但是泰语的“เส้น”不可以修饰有生命的动物和表人的名词，而是使用特定的量词修饰，例如“งูตัว (一条蛇)”。

在修饰抽象事物方面，汉语“条”有“书写(条目)”的引申义，故“条”可以修饰“标语、信息、原则、新闻”等抽象名词。此外，由于“条”的本义为“树枝”，“树枝”是可以延伸的，故汉语“条”有延伸的语义特征，可以修饰具有延伸性的抽象事物，例如“人命”和“人心”。但是泰语“เส้น”不能修饰抽象事物。

4.3. 汉语“根”和泰语“เล่ม”语义对比分析

汉语“根”的本义是“植物的根”，由于“树根”具有长条形和硬性的特征，故“根”可以修饰长条形且具有一定硬度的物体，例如“一根甘蔗”。泰语“เล่ม”的本义为“尖利的物体”，由于尖利的物体具有长条且硬性的特征，故泰语“เล่ม”也可以修饰长条形且具有一定硬度的物体，例如“เข็มเล่ม (一根针)”。综上所述，汉语“根”和泰语“เล่ม”都可以修饰长条形且具有一定硬度的物体。

但是，汉语“根”和泰语“เล่ม”的语义特征并不是完全相同的，故它们所修饰的词语也会有所不同。

汉语“根”的语义为“植物的根”，可以修饰有根植物，而后再可以修饰毛发，例如“一根树藤”“一根头发”。但泰语“เส้น”不能修饰有根植物和毛发。在修饰抽象名词方面，汉语“根”一般不修饰抽象名词，但是一些由有根的具体事物发展为抽象事物的名词可以受“根”修饰，例如“一根独苗”。泰语“เส้น”不能修饰抽象名词。

4.4. 汉语“根”和泰语“เส้น”语义对比分析

“根”和“เส้น”都可以修饰长条形物体。综上所述，汉语“根”和泰语“เส้น”都可以修饰长条形物体。此外，汉语“根”还可以修饰带根的植物，例如“一根树苗”，而后再可以修饰其它带根的事物，例如“一根头发”。泰语“เส้น”也可以用来修饰“头发”和“毛”，例如“ผม ๑ เส้น (一根头发)”。

但是，汉语“根”和泰语“เส้น”的语义特征并不是完全相同的，故它们所修饰的词语也会有所不同。汉语“根”由“树根”又引申出可以用于长条形的硬性事物，故“根”可以用来修饰具有一定硬度的物体。“เส้น”的本义“线、丝”都是柔软的物体，所以“เส้น”一般不用来修饰硬性事物。此外，“เส้น”可以修饰景物，但“根”不可以。

4.5. 汉语“条”“根”和泰语“เส้น”“เส้น”语义对比分析

根据上述对汉语“条”“根”和泰语“เส้น”“เส้น”的语义分析，本文归纳出下面的表格(表 1)，由此可以了解到汉、泰线状量词之间的语义差异。

Table 1. A semantic analysis table of Chinese Classifiers “条”“根”and Thai Classifiers “เส้น”“เส้น”

表 1. 汉语“条”“根”和泰语“เส้น”“เส้น”的语义分析表

量词	事物									特征			
	动物	人	人体器官	动物毛须	有根植物	景物	书籍	牛车	抽象事物	可弯曲	长条形	柔性	尖利
条	+	+	+	-	+	+	-	-	+	±	+	±	-
根	-	-	+	+	+	-	-	-	-	±	+	±	-
เส้น	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	-	+
เส้น	-	-	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-

从上面的分析及上表可知，中国人和泰国人对线状物体的认识既有相同之处，也有不同之处。

相同之处：(1) 中国人和泰国人对于一些线状事物的认知是一致的，如“皮带”“血管”和“毛笔”等，两国人都使用线状量词去计量；(2) 在计量人体器官上，汉语用“根”，泰语用“เส้น”；(3) 在计量一些线状有根植物时，汉语用“根”，泰语用“เส้น”；(4) 在计量自然或人为景物时，汉语用“条”，泰语用“เส้น”。

不同之处：(1) 在计量动物和人时，中国人着眼于他们的外形，故使用“条”计量；泰国人认为动物和人是具有生命的物体，故使用有生命的量词“ตัว”计量，而不使用线状量词计量。(2) 两国人由于观察物体的角度不同，有时采用的量词也会有所不同，如“针”，汉语侧重于针的整体，故使用“根”计量；泰语侧重于针的尖利的特征，故使用“เส้น”计量。(3) 汉语线状量词的使用范围比泰语的广泛，如“条”，可以计量无生命的物体，如“裤子”和“皮带”，还可以计量有生命的动物，如“龙”和“蛇”。(4) 泰

语线状量词的界定比汉语清晰,如植物,泰语只能用“เส้น”计量,而不能用“เล่ม”;汉语有的植物既可以用“条”计量,也可以用“根”计量,如“一条黄瓜”和“一根黄瓜”。

“条”的语义特征为[±可弯曲][+长条形][±柔性][-尖利];“根”的语义特征为[±可弯曲][+长条形][±柔性][-尖利];“เส้น”的语义特征为[-可弯曲][+长条形][-柔性][+尖利];“เล่ม”的语义特征为[+可弯曲][+长条形][+柔性][-尖利]。

教师需要对汉泰线状量词的语义进行对比,让学生了解汉泰线状量词使用的不同之处,比如:汉语“条”和泰语“เส้น”都可以修饰“皮带”和“血管”等词语,但是泰语“เส้น”不能修饰“狗”和“龙”,汉语“条”可以。

5. 结语

本文从汉泰线状量词入手,对汉语量词“条”“根”和泰语量词“เส้น”“เล่ม”进行语义上的对比分析,主要是先分析这四个词各自的语义,然后再进行对比分析。根据本文可以了解到汉泰线状量词在语义上的相同之处和不同之处。

这四个线状量词都有一个共同特点,即都具有长条形的语义特征,都可以修饰长条形事物。同时,它们也有各自的区别特征,因此这四个线状量词所修饰的词语并不是完全相同的,例如:汉语“根”不能修饰景物,泰语“เส้น”可以。

线状量词是形状量词的一个小类。汉语和泰语同属汉藏语系,他们都是世界上为数不多的有形量量词的语言。形状量词使得被修饰的词语更加生动。通过对汉泰线状量词的细致对比,本文发现了汉泰线状量词的异同之处。但是汉语的“条”和“根”不只对应泰语的“เส้น”和“เล่ม”,“条”还可以对应“สาย”。此外,泰语的“เล่ม”还可以对应汉语的“把”“支”和“辆”等量词。本文只是初探之作,以上的问题还有待日后更加深入的研究。

参考文献

- [1] 许慎. 说文解字[M]. 上海: 中华书局, 1963.
- [2] 姜倩. 汉语条状量词特点及教学策略研究[D]: [硕士学位论文]. 长春: 吉林大学, 2020.
- [3] 史天冠. 现代汉语量词“根”的认知研究[J]. 辽宁教育学院学报, 2016, 33(4): 104-106.
- [4] 张加林. 现代汉语名量词空间维度研究述评[J]. 文教资料, 2014(12): 21-22.
- [5] 石毓智. 表物体形状的量词的认知基础[J]. 语言教学与研究, 2001(1): 34-41.
- [6] 赵静. 对泰汉语形状类个体量词教学研究[D]: [硕士学位论文]. 昆明: 云南大学, 2019.
- [7] 广东外语外贸大学. 泰汉字典[M]. 北京: 商务印书馆, 1990.
- [8] 陈妹新. 泰国汉语教学中的形状量词语义考察[D]: [硕士学位论文]. 北京: 北京语言大学, 2009.